

Passenger Catalogue - Κατάλογος Επιβατών Πλοίων

Οι εγγραφές αυτές της βάσης προέρχονται από τη μεγάλη βάση δεδομένων που έχει δημιουργήσει το ερευνητικό ίδρυμα της Αργεντινής CEMLA (Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos) και η οποία περιέχει τα στοιχεία των καταλόγων επιβατών των πλοίων που μετέφεραν τους μετανάστες στη χώρα. Ορισμένοι από τους μετανάστες που περιέχονται στην παρούσα βάση αναφέρονται στους καταλόγους των πλοίων ως τουρκοέλληνες (turcogrecos), ενώ οι υπόλοιποι εντοπίστηκαν, με βάση το ονοματεπώνυμό τους και άλλα στοιχεία, όπως η θρησκεία ή η γλώσσα, από το σύνολο των μεταναστών που δηλώθηκαν ως τούρκοι ή οθωμανοί.

Στις στήλες της βάσης οι αντίστοιχοι τίτλοι μεταφράστηκαν στα ελληνικά, ενώ στις περισσότερες από αυτές διατηρήθηκαν τα στοιχεία των μεταναστών έτσι όπως αναγράφονται στους πρωτότυπους καταλόγους. Γι αυτό τον λόγο στο παρόν υπόμνημα δίνονται οι απαραίτητες επεξηγήσεις και μεταφράζονται κάποιες λέξεις και κύρια ονόματα. Δίπλα από ορισμένες στήλες που παρουσιάζουν ιδιαίτερο ενδιαφέρον δημιουργήθηκε μια ξεχωριστή επιπρόσθετη στήλη που περιέχει τη μεταγραφή των κύριων ονομάτων στα ελληνικά (δημιουργήθηκαν τέσσερις επιπρόσθετες στήλες που περιέχουν το πιθανό επώνυμο, όνομα, πατρώνυμο και τον πιθανό τόπο προέλευσης στα ελληνικά) ή τη μετάφραση των όρων στα ελληνικά (στη στήλη «Επάγγελμα στα ελληνικά» περιέχεται η μετάφραση του επαγγέλματος των μεταναστών το οποίο αναφέρεται στη στήλη «Επάγγελμα»).

Συγκεκριμένα:

Στις στήλες «**Επώνυμο**» και «**Όνομα**» περιέχονται τα στοιχεία έτσι όπως αναγράφονται στους πρωτότυπους καταλόγους των πλοίων. Επισημαίνεται ότι τα ονοματεπώνυμα των μεταναστών γράφονταν σε πολλές περιπτώσεις λανθασμένα, ενώ σε άλλες αντιστρεφόταν το επώνυμο με το όνομα. Προβλήματα δημιουργεί και το πατρώνυμο που οι έλληνες συνήθιζαν να τοποθετούν μεταξύ του ονόματος και του επωνύμου ή ως συνέχεια του τελευταίου και το οποίο συχνά στους καταλόγους λανθασμένα εκλαμβάνεται ως δεύτερο όνομα ή επώνυμο των μεταναστών. Στις επιπρόσθετες στήλες που δημιουργήθηκαν με τίτλο «**Πιθανό επώνυμο**», «**Πιθανό όνομα**» και «**Πιθανό πατρώνυμο**», επιχειρούνται με κάθε επιφύλαξη ορισμένες διορθώσεις στα παραπάνω στοιχεία, αν και εφόσον, βέβαια, τα ονόματα είναι αναγνωρίσιμα.

Στη στήλη «**Φύλο**» διατηρήθηκαν τα αρχικά «**F**» (για τις γυναίκες) και «**M**» (για τους άντρες) τα οποία χρησιμοποιούνται στους πρωτότυπους καταλόγους.

Στη στήλη «**Οικογενειακή Κατάσταση**» διατηρήθηκαν τα αρχικά «**C**» (casado) «**S**» (soltero) και «**V**» (viudo) τα οποία αντιστοιχούν στους έγγαμους, άγαμους και χήρους μετανάστες.

Στη στήλη «**Επάγγελμα**» αναγράφεται η δηλωθείσα επαγγελματική ιδιότητα των μεταναστών στην αντίστοιχη γλώσσα της χώρας προέλευσης του πλοίου (ιταλικά,

ισπανικά, γαλλικά). Στην επιπρόσθετη διπλανή στήλη «**Επάγγελμα στα ελληνικά**» γίνεται η μετάφραση των αντίστοιχων επαγγελμάτων στα ελληνικά.

Στη στήλη «**Θρήσκευμα**» διατηρήθηκαν τα στοιχεία των πρωτοτύπων καταλόγων. Εμφανίζονται κατά αλφαβητική σειρά ως θρησκευματα (σε ορισμένες περιπτώσεις λανθασμένα) τα εξής παρακάτω:

| | |
|----------------|------------------|
| Armenia | Αρμένιος/α |
| Católica | Καθολικός/ή |
| Desconocida | Άγνωστο |
| Greco católica | Ελληνο-καθολικός |
| Greco ortodoxa | Ελληνορθόδοξος |
| Hebrea | Εβραίος |
| Mahometana | Μωαμεθανός |
| Musulmana | Μουσουλμάνος |
| Ortodoxa | Ορθόδοξος |
| Protestante | Διαμαρτυρόμενος |
| Varios | Λοιπά |

Επισημαίνεται ότι και στην παρούσα στήλη υπάρχουν πολλές λανθασμένες καταχωρήσεις λόγω της εκτεταμένης χρήσης ομοιωματικών που παρατηρείται στους καταλόγους επιβατών των πλοίων. Αν, για παράδειγμα, μεταξύ μιας ομάδας ελλήνων μεταναστών παρεμβάλλεται ένας ιταλός καθολικός, συχνά όλοι οι έλληνες που ακολουθούν, καταγράφονται από τους αρμόδιους υπαλλήλους ως καθολικοί. Έτσι εξηγείται ο μεγάλος αριθμός καθολικών που παρατηρείται μεταξύ των εγγεγραμμένων ελλήνων.

Στη στήλη «**Γραμματικές γνώσεις**» διατηρήθηκαν τα αρχικά «**N**» (No) για τους μετανάστες που δεν είχαν καθόλου γραμματικές γνώσεις, «**S**» (Si) για όσους ήξεραν να διαβάζουν και να γράφουν, «**D**» (Desconocido) δηλαδή άγνωστο και «**X**» δηλαδή χωρίς στοιχεία, τα οποία χρησιμοποιούνται στο πρωτότυπο.

Στη στήλη «**Θέση Πλοίου**» διατηρήθηκαν οι αριθμοί 1,2 και 3 που δηλώνουν τις αντίστοιχες θέσεις στις οποίες ταξίδεψαν οι μετανάστες. Ο αριθμός 0 χρησιμοποιείται όταν δεν υπάρχουν σχετικά στοιχεία.

Στις στήλες «**Ημερομηνία Άφιξης**», «**Λιμάνι Επιβίβασης**» και «**Όνομα Πλοίου**» διατηρήθηκαν τα στοιχεία έτσι όπως αναφέρονται στους πρωτότυπους καταλόγους.

Ως λιμάνια επιβίβασης αναφέρονται οι εξής πόλεις:

Amsterdam
 Boulogne
 Cherburgo
 Desconocido (Άγνωστο)
 Estocolmo (Στοκχόλμη)
 Genova
 Hamburgo
 Havre
 Lisboa (Λισαβόνα)
 Liverpool
 Marsella (Μασσαλία)

Nápoles
 Nueva York
 Patrasso (Πάτρα)
 Punta Arenas (Σημαντικό λιμάνι στον νότο της Χιλής)
 Río de Janeiro
 Southampton
 Spalato
 Trieste (Τεργέστη)

Στη στήλη «**Τόπος γέννησης**» περιέχεται ο τόπος καταγωγής των μεταναστών, ενώ στην επιπρόσθετη στήλη «**Πιθανός τόπος γέννησης**» επιχειρούνται στα ελληνικά κάποιες διορθώσεις στα αντίστοιχα τοπωνύμια, αν αυτά βέβαια είναι αναγνωρίσιμα.

Στις στήλες «**Γλώσσα 1**», «**Γλώσσα 2**» και «**Γλώσσα 3**» που περιέχουν τις γλώσσες που οι μετανάστες δήλωσαν ότι μιλούσαν, εμφανίζονται κατά αλφαβητική σειρά οι εξής γλώσσες:

| | |
|-------------|-----------|
| Arabe | Αραβικά |
| Checo | Τσέχικα |
| Español | Ισπανικά |
| Francés | Γαλλικά |
| Grec/Griego | Ελληνικά |
| Inglés | Αγγλικά |
| Italiano | Ιταλικά |
| Sirio | Συριακά |
| Turco | Τουρκικά |
| Ucraniano | Ουκρανικά |

Στη στήλη «**Κατάσταση υγείας**» διατηρείται ο όρος «**Buena**» που χρησιμοποιείται στο πρωτότυπο και σημαίνει «καλή».

Στη στήλη «**Σκοπός**» το αρχικό «**E**» (Establecerse) που χρησιμοποιείται στους καταλόγους αντικαταστάθηκε από τον όρο «**Εγκατάσταση**».

Στη στήλη «**Ξενοδοχείο Μεταναστών**» δηλώνεται το αν οι μετανάστες θα έμεναν ή όχι στο Ξενοδοχείο των Μεταναστών το οποίο βρισκόταν στο λιμάνι του Μπουένος Άιρες και όπου φιλοξενούνταν για λίγες μέρες οι νεοαφιχθέντες μετανάστες που δεν είχαν κάποια άλλη κατοικία. Διατηρούνται τα αρχικά «**N**» (No) και «**S**» (Si) του πρωτοτύπου για όσους μετανάστες δεν θα έμεναν στο Ξενοδοχείο και για όσους θα έμεναν, αντίστοιχα.